

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

20 oktober 2016

WETSONTWERP

houdende verdere omzetting van de
Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement
en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het
recht op vertolking en vertaling in strafprocedures
en van de Richtlijn 2012/29/EU van het Europees
Parlement en de Raad van 25 oktober 2012
tot vaststelling van minimumnormen
voor de rechten, de ondersteuning en de
bescherming van slachtoffers van strafbare feiten,
en ter vervanging van
Kaderbesluit 2001/220/JBZ

AMENDEMENTEN

ingediend in plenaire vergadering

Zie:

Doc 54 **2029/ (2015/2016):**

- 001: Wetsontwerp.
- 002: Erratum.
- 003: Verslag.
- 004: Tekst aangenomen door de commissie.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

20 octobre 2016

PROJET DE LOI

complétant la transposition de la Directive
2010/64/UE du Parlement européen et du
Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à
l'interprétation et à la traduction dans le cadre
des procédures pénales et de
la Directive 2012/29/UE du Parlement européen
et du Conseil du 25 octobre 2012 établissant
des normes minimales concernant les droits,
le soutien et la protection des victimes de la
criminalité et remplaçant la décision-cadre
2001/220/JAI du Conseil

AMENDEMENTS

déposés en séance plénière

Voir:

Doc 54 **2029/ (2015/2016):**

- 001: Projet de loi.
- 002: Erratum.
- 003: Rapport.
- 003: Texte adopté par la commission.

Nr. 1 VAN MEVROUW PAS

Art. 11

Het vijfde lid vervangen als volgt:

“De kosten van vertaling voor de ingezetenen van de Europese Unie en voor de beschuldigten die worden vrijgesproken zijn ten laste van de staat.”.

VERANTWOORDING

De indiener van dit amendement is het er volkomen mee eens dat een beklaagde, van welke nationaliteit hij ook mag zijn, recht heeft op een eerlijk proces en dus moet kunnen begrijpen waarvan hij wordt beticht en de essentie van de procesgang en het vonnis moet kunnen volgen en begrijpen. Dat veronderstelt in een aantal gevallen inderdaad dat er in vertaling wordt voorzien indien hij de taal van de procedure niet begrijpt.

De huidige voorgestelde regeling stelt evenwel ook dat de kosten van vertaling in alle gevallen ten laste van de staat komen. De indiener van dit amendement is het daarmee eens voor zover de beschuldigde in het proces wordt vrijgesproken, maar niet wanneer de beschuldigde voor de feiten waarvoor hij terechtstaat effectief wordt veroordeeld. In dat geval heeft de vreemdeling die hier voor het gerecht werd gedaagd immers misbruik gemaakt van onze gastvrijheid door zich aan onze wetten en regels te vergrijpen en dat mag volgens de indiener niet worden beloond door de vertaalkosten die voor hem moesten worden gemaakt op de gemeenschap af te wentelen. Vandaar dat de indiener van oordeel is dat hij zelf voor deze kosten moet opdraaien.

Wij maken hierop wel een uitzondering voor wat ingezetenen van de Europese Unie betreft omdat hier sprake is van wederkerigheid. Een Belg die in een andere EU-lidstaat wordt veroordeeld, zal immers op kosten van deze lidstaat kunnen rekenen op vertaling indien dat nodig is. Het lijkt dan ook billijk om in de nodige wederkerigheid te voorzien voor ingezetenen van EU-lidstaten die in België voor de rechter verschijnen en er worden veroordeeld. Deze wederkerigheid bestaat evenwel niet voor wat personen betreft van buiten de EU.

N° 1 DE MME PAS

Art. 11

Remplacer l'alinéa 5 comme suit:

“Les frais de traduction pour les ressortissants de l'Union européenne et les accusés qui sont acquittés sont à charge de l'État.”.

JUSTIFICATION

Nous admettons tout à fait qu'un inculpé, quelle que soit sa nationalité, a droit à un procès équitable et doit, par conséquent, pouvoir comprendre de quoi il est accusé et doit pouvoir comprendre et suivre l'essentiel de la procédure et du jugement. Cela suppose en effet, dans un certain nombre de cas, qu'une traduction soit prévue si l'inculpé ne comprend pas la langue de la procédure.

La réglementation actuellement proposée prévoit cependant également que les frais de traduction sont dans tous les cas à charge de l'État. Nous sommes d'accord si l'accusé est acquitté mais pas lorsque l'accusé est condamné pour les faits pour lesquels il est jugé. Dans ce cas, l'étranger qui a été traduit en justice dans notre pays a en effet abusé de notre hospitalité en attendant à nos lois et à nos règles, ce qui, selon nous, ne peut être récompensé en faisant supporter les frais de traduction, qui ont dû être consentis en sa faveur, par la société. Nous estimons par conséquent qu'il doit les assumer personnellement.

Nous prévoyons cependant une exception pour les ressortissants de l'Union européenne, dès lors qu'il y a réciprocité en l'occurrence. Le Belge condamné dans un autre État membre de l'UE pourra en effet bénéficier au besoin d'une traduction aux frais de cet État membre. Il paraît dès lors équitable de prévoir la réciprocité nécessaire pour les ressortissants des États membres de l'UE qui sont appelés à comparaître devant le tribunal en Belgique et qui y sont condamnés. Cette réciprocité n'existe toutefois pas pour les personnes extra-européennes.

Met dit amendement komen wij overigens tegemoet aan de verzuchtingen die in commissie werden geuit door de Kamerleden Kristien Van Vaerenbergh (N-VA) en Carina Van Cauter (Open VLD) die eveneens van oordeel waren dat de in het ongelijk gestelde partij de kosten zou moeten dragen.

Barbara PAS (VB)

Le présent amendement répond du reste aux attentes exprimées en commission par les députés Kristien Van Vaerenbergh (N-VA) et Carina Van Cauter (Open Vld), qui estimaient également que les frais devraient être pris en charge par la partie qui a succombé.

Nr. 2 VAN MEVROUW PAS

Art. 12

In de voorgestelde tekst, de zin “De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat” **vervangen door de zin** “*De kosten van vertolking voor de burgerlijke partij, voor de getuigen en voor wat de beschuldigde betreft voor de ingezetenen van de Europese Unie en voor de beschuldigde die wordt vrijgesproken, zijn ten laste van de staat.*”.

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording bij amendement nr. 1.

Barbara PAS (VB)

N° 2 DE MME PAS

Art. 12

Dans le texte proposé, remplacer les mots “Les frais de l’interprétation sont à charge de l’État” **par les mots** “*Les frais d’interprétation sont à charge de l’État pour la partie civile, les témoins, l’accusé en ce qui concerne les ressortissants de l’Union européenne et l’accusé acquitté.*”.

JUSTIFICATION

Voir la justification de l’amendement n° 1.

Nr. 3 VAN MEVROUW PAS

Art. 13

In de voorgestelde tekst onder 1°, de zin “De kosten van vertolking zijn ten laste van de Staat” **vervangen door de zin “De kosten van vertolking voor de burgerlijke partij en voor de beschuldigde, voor zover deze laatste een ingezetene is van de Europese Unie of voor zover hij wordt vrijgesproken, zijn ten laste van de staat.”.**

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording bij amendement nr. 1.

Barbara PAS (VB)

N° 3 DE MME PAS

Art. 13

Dans le 1° proposé, remplacer les mots “Les frais de l’interprétation sont à charge de l’État” **par les mots “Les frais d’interprétation sont à charge de l’État pour la partie civile et l’accusé pour autant qu’il soit ressortissant de l’Union européenne ou acquitté.”.**

JUSTIFICATION

Voir la justification de l’amendement n° 1.

Nr. 4 VAN MEVROUW PAS

Art. 14

In de voorgestelde § 3, de zin “De kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat” **vervangen door de zin** “*De kosten van vertaling voor de burgerlijke partijen en voor de beschuldigten, voor zover deze laatsten ingezetenen zijn van de Europese Unie of voor zover zij worden vrijgesproken, zijn ten laste van de staat.*”.

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording bij amendement nr. 1.

Barbara PAS (VB)

N° 4 DE MME PAS

Art. 14

Dans le § 3 proposé, remplacer les mots “Les frais de traduction sont à charge de l’État” **par les mots** “*Les frais de traduction sont à charge de l’État pour la partie civile et les accusés pour autant qu’ils soient ressortissants de l’Union européenne ou acquittés.*”.

JUSTIFICATION

Voir la justification de l’amendement n° 1.

Nr. 5 VAN MEVROUW PAS**Art. 16****Het laatste lid vervangen als volgt:**

“De kosten van vertaling voor de burgerlijke partij en voor de verdachte en de beklaagde, voor zover deze laatsten ingezetenen zijn van de Europese Unie of voor zover zij worden vrijgesproken, zijn ten laste van de staat.”.

VERANTWOORDING

Zie de verantwoording bij amendement nr. 1.

Barbara PAS (VB)

N° 5 DE MME PAS**Art. 16****Remplacer le dernier alinéa par ce qui suit:**

“Les frais de traduction sont à charge de l’État” par les mots “Les frais de traduction sont à charge de l’État pour la partie civile, le suspect et le prévenu pour autant qu’ils soient ressortissants de l’Union européenne ou acquittés.”.

JUSTIFICATION

Voir la justification de l’amendement n° 1.